

**Silke Sauer**

# **Oralität und Literalität**

**Ihre Bedeutung für Kommunikation  
und Bibelübersetzung**

**edition afem  
mission scripts Bd. 4**

**Verlag für Kultur und Wissenschaft  
Dr. Thomas Schirmmayer  
Bonn 1995**

## Inhalt

|           |  |           |
|-----------|--|-----------|
| <b>1.</b> | <b>Mündliche und schriftliche Kommunikation</b>                              | <b>9</b>  |
| 1.1.      | Oralität, Literalität und ihre Übergangsformen                               | 9         |
| 1.2.      | Eigenschaften der oralen und der literalen Kommunikation                     | 12        |
| <b>2.</b> | <b>Die Auswirkungen der oralen und der literalen Kommunikation</b>           | <b>17</b> |
| 2.1.      | Kommunikation und Denken   | 17        |
| 2.1.1.    | Das Denken in der Oralität   | 18        |
| 2.1.2.    | Das Denken in der Literalität  | 20        |
| 2.1.3.    | Die Konsequenzen veränderter Denkstrukturen                                  | 22        |
| 2.2.      | Kommunikation und Sprache  | 23        |
| 2.2.1.    | Orale Kunst als Beispiel oraler Sprache                                      | 23        |
| 2.2.2.    | Eigenschaften der oralen Sprache   | 26        |
| 2.2.3.    | Sprachbewußtsein in Oralität und Literalität                                 | 32        |
| 2.3.      | Kommunikation und Religion   | 33        |
| 2.3.1.    | Eigenschaften der oralen Religion  | 35        |
| 2.3.2.    | Eigenschaften der literalen Religion   | 37        |
| <b>3.</b> | <b>Oralität, Literalität und Bibelübersetzung</b>                            | <b>43</b> |
| 3.1.      | Ein kurzer Blick in die Geschichte der Bibelübersetzung                      | 43        |
| 3.2.      | Die allgemeine Problematik der Bibelübersetzung                              | 45        |
| 3.3.      | Die spezifische Problematik der Bibelübersetzung für eine schriftlose Kultur | 48        |
| 3.3.1.    | Inhaltliche Verständlichkeit   | 50        |
| 3.3.2.    | Glaubwürdigkeit  | 51        |
| 3.3.3.    | Persönliche Relevanz   | 52        |
| 3.4.      | Die Kommunikation der Bibel in der oralen Gesellschaft                       | 52        |
| 3.4.1.    | Methodische Ansätze  | 52        |
| 3.4.2.    | Die schriftliche Kommunikation der Bibel                                     | 56        |
| 3.4.3.    | Die orale Kommunikation der Bibel  | 66        |
|           | Textbeispiele  | 81        |
|           | Quellenverzeichnis   | 87        |
|           | English Summary  | 92        |
|           | Stichwortverzeichnis   | 94        |